



HAL
open science

Introduction au dossier “Noter, témoigner, agir : écriture et représentation dans les récits auto/biographiques en Europe centrale”

Mateusz Chmurski, Arvi Sepp

► To cite this version:

Mateusz Chmurski, Arvi Sepp. Introduction au dossier “Noter, témoigner, agir : écriture et représentation dans les récits auto/biographiques en Europe centrale”. *Revue Belge de Philologie et d’Histoire* – *Belgisch Tijdschrift voor Filologie en Geschiedenis*, 2019, 97 (3), pp.939-944. hal-03746724

HAL Id: hal-03746724

<https://hal.science/hal-03746724>

Submitted on 8 Aug 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

97 • 2019

REVUE BELGE DE PHILOGIE ET D'HISTOIRE

FASC. 3: LANGUES ET
LITTÉRATURES MODERNES



AFL. 3: MODERNE TAAL-
EN LETTERKUNDE

BELGISCH TIJDSCHRIFT VOOR FILOGIE EN GESCHIEDENIS

97 • 2019

**SOCIÉTÉ POUR LE PROGRÈS
DES ÉTUDES PHILOLOGIQUES ET HISTORIQUES**
fondée en 1874

Président: Jean-Marie DUVOSQUEL, 44 (boîte 1), avenue Adolphe Buyl, 1050 Bruxelles.

Secrétaire général: Denis MORSA, 29/3, avenue Émile Vandervelde, 1200 Bruxelles.

Trésorier: David GUILARDIAN, 326 (boîte 5), Avenue Brugmann, 1180 Bruxelles.

L'organe de la Société est la *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, recueil trimestriel dont le tome I est paru en 1922.

Het *Belgisch Tijdschrift voor Filologie en Geschiedenis* wordt uitgegeven door de Société. Het Tijdschrift werd gesticht in 1922.

**REVUE BELGE DE PHILOGIE ET D'HISTOIRE
BELGISCH TIJDSCHRIFT VOOR FILOLOGIE EN GESCHIEDENIS**

Website : <http://www.rbph-btfg.be>

Directeur: Michèle GALAND.

Comité directeur – Bestuurcomité: il rassemble les membres du Bureau de la Société (voir ci-dessus) et du Comité de Rédaction de la Revue (voir en p. 3 de couverture) – Het Bestuurcomité bestaat uit de leden van het Bureau van de “Société” (zie hierboven) en van de Redactieraad van het Tijdschrift (zie blz. 3 van de omslag).

Membres honoraires – Erededen: M. BOUSSART (ULB), J.-M. D'HEUR (ULg), J. DUYSCHAEVER (UIA), P. FONTAINE (UCL), L. LESUISSE (ISL), Chr. LOIR (ULB), R. VAN EENOO (UGent), J.-P. VAN NOPPEN (ULB).

Comité de lecture international – Internationaal leescomité: Jan ART (Gent), Philip BENNETT (Edinburgh), Marc BOONE (Gent), Laurence BOUDART (Bruxelles, Archives et Musée de la Littérature); Véronique BRAGARD (Louvain-la-Neuve); Claude BRUNEEL (Louvain-la-Neuve); Keith BUSBY (Madison); Ruth BUSH (Bristol); Angelos CHANIOTIS (Oxford); Dominique COMBE (Paris, École normale supérieure); François DE CALLATAY (Bruxelles, Bibliothèque royale et Paris, École pratique des Hautes Études); Sophie DE SCHAEFDRIJVER (Pennsylvania State University); Juliette DOR (Liège); Robert FOTSING MANGOUA (Dschang, Cameroun); Éric GEERKENS (Liège); Robert HALLEUX (Liège et Paris, Institut de France); Paul JANSSENS (Gent); Stéphane LEBECQ (Lille III); Bernadette LIOU-GILLE (Paris IV); Christiane MARCHELLO-NIZIA (Lyon et IILF-CNRS); Michel MARGUE (Luxembourg); Rudolf MUHR (Universität Graz); David MURPHY (Stirling); David NICHOLAS (Clemson University); Janet POLASKY (University of New Hampshire); Jean-Manuel ROUBINEAU (Rennes III et Bruxelles); Carl STRIKWERDA (College William and Mary, Williamsburg); Jo TOLLEBEEK (Leuven); Herman VAN GOETHEM (Antwerpen); Piet VAN STERKENBURG (Leiden); Karel VELLE (AGRA); Christophe VERBRUGGEN (Gent); Alexis WILKIN (Bruxelles); Renate ZEDINGER (Wien).



**PUBLIÉ AVEC L'AIDE FINANCIÈRE DE LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE FÉDÉRALE (BELSPO), DU
FONDS DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE - FNRS ET DE LA FONDATION UNIVERSITAIRE.
LA BIBLIOGRAPHIE DE L'HISTOIRE DE BELGIQUE EST ÉTABLIE AVEC L'AIDE DES ARCHIVES
GÉNÉRALES DU ROYAUME, DE LA COMMISSION ROYALE D'HISTOIRE ET DE LA LOTERIE
NATIONALE.**

**UITGEGEVEN MET DE STEUN VAN HET FEDERAAL WETENSCHAPSBELEID (BELSPO)
EN VAN DE UNIVERSITAIRE STICHTING.**

**DE BIBLIOGRAFIE VAN DE GESCHIEDENIS VAN BELGIË KOMT TOT STAND DANKZIJ DE STEUN
VAN HET ALGEMEEN RIJKSARCHIEF, VAN DE KONINKLIJKE COMMISSIE VOOR GESCHIEDENIS
EN VAN DE NATIONALE LOTERIJ.**

Dossier III:

*“Noter, témoigner, agir : écriture et représentation
dans les récits auto/biographiques en Europe centrale”*

Édité et dirigé par
Mateusz CHMURSKI & Arvi SEPP

Sommaire

Mateusz CHMURSKI (Sorbonne Université), Arvi SEPP (Vrije Universiteit Brussel/Université d'Anvers), *Introduction*

Mateusz CHMURSKI (Sorbonne Université), *Corps, texte/corps, littérature : la comptabilité existentielle chez Csáth et Gombrowicz*

Pawel RODAK (Université de Varsovie), *(Re)découvertes des journaux d'écrivains polonais du XXe siècle : problèmes et méthodes*

Arvi SEPP (Vrije Universiteit Brussel/Université d'Anvers), *La réarticulation des subjectivités judéo-allemandes : Les « Ostjuden » comme figures discursives dans l'écriture diaristique de Victor Klemperer*

Annelies AUGUSTYNS (Université d'Anvers/Vrije Universiteit Brussel), *Deux diaristes à Breslau sous le Troisième Reich : Walter Tausk et Willy Cohn. Lecture et comparaison de leurs journaux intimes*

Clara ROYER (Sorbonne Université), *From Private Practice to Novelization: Imre Kertész's Galley-Boat Log*

Introduction

Mateusz CHMURSKI
Sorbonne Université

Arvi SEPP
Vrije Universiteit Brussel / Université d'Anvers

Des comptes de dépenses quotidiennes aux échanges de lettres ou différents projets de soi et esquisses de la vie de l'Autre, les écrits auto/biographiques dévoilent le besoin de fabriquer une image de soi par rapport aux contraintes du monde moderne. Il est possible de situer le début de leur épanouissement dans les *Confessions* de Jean-Jacques Rousseau. Certes, de Pierre Abélard à Montaigne, de nombreux autres auteurs se sont essayés à la recherche du moi, mais la « révolution » que propose Rousseau est d'avoir tenté un récit sur son « moi seul », focalisé sur l'individu que différencie la conscience de son altérité ⁽¹⁾. Ici, l'authenticité devient une recherche en et pour soi, pendant que, par le scandale qui accompagne la parution de l'œuvre, le trop-dit se heurte aux normes dans un clivage symptomatique pour les écrits auto/biographiques à venir. Depuis, ils véhiculent tant les dilemmes du Moi que les attentes de générations ultérieures par rapport à ce témoignage existentiel.

Comme le rappelle dans une étude récente Thomas G. Couser, c'est en particulier au XX^e siècle que les écrits auto/biographiques ont joué un rôle important dans les transformations du champ littéraire de par leur publication de plus en plus fréquente :

Women's liberation, with its signature manifesto *Our Bodies Ourselves*, supported the breast cancer narrative; the gay rights movement encouraged AIDS narrative in response to a deadly epidemic; and the disability rights movement stimulated a surge in narratives of various disabilities. Conversely, the narratives helped to advance the respective rights movements. Such writing, then, has been representative in two senses of the term: aesthetic (mimetic) and political (acting on behalf of) ⁽²⁾.

Transgressant les frontières de genre et du *gender*, questionnant les frontières de l'intimité ⁽³⁾, exposant témoignages et trajectoires, ces textes représentent les acteurs marginalisés de sociétés contemporaines tant au sens

(1) LEJEUNE (Philippe) : 2005, « Rousseau et la révolution de l'autobiographie » in idem : *Signes de vie* (Paris : Seuil, pp. 209–214).

(2) COUSER (Thomas G.) : 2016, « Body Language: Illness, Disability, and Life Writing », *Life-Writing*, 13, p. 3.

(3) Cf. p. ex. COUDREUSE (Anne) et SIMONET-TENANT (Françoise) (dir.) : 2009, *Pour une histoire de l'intime et de ses variations* (Paris : L'Harmattan).

mimétique que politique du terme. Le développement de la recherche sur le handicap, en particulier dans le monde anglo-saxon, manifeste tout autant ce double potentiel de représentation acquis par les écrits autobiographiques émanant des groupes sociaux marginalisés dans le discours dominant ⁽⁴⁾. Réflétant des trajectoires confrontées à l'injustice raciale ou à la domination masculine, les écrits de l'intime ont influencé la manière dont sont perçues les maladies telles que le SIDA, le cancer ou la dépression ⁽⁵⁾. Il est d'ailleurs légitime de se demander si la convergence entre l'aveu, l'épanouissement du *care*, le soin, et la fonction thérapeutique assignée à la littérature conditionne aussi les usages des écrits de l'intime pour « réparer le monde », d'après l'expression d'Alexandre Gefen ⁽⁶⁾ ? Plus particulièrement, comment analyser le rôle qu'ils puissent avoir dans le champ littéraire contemporain, important au point que certains l'évoquent en termes de « tournant confessionnel ⁽⁷⁾ » ou *memorial boom* ⁽⁸⁾ ? Qu'en est-il enfin de leur importance dans le champ littéraire centre-européen ?

Ces questions nous ont accompagnés au cours de la préparation de la journée d'étude commune de l'Université libre de Bruxelles et de la Vrije Universiteit Brussel, intitulée « Noter, témoigner, agir : écriture et représentation dans les récits auto/biographiques en Europe centrale » qui s'est tenue le 13 octobre 2017 et dont les communications ont été rassemblées dans le présent dossier. Il s'agissait donc de questionner les rapports de l'écriture et représentation *de* et *dans* les écrits autobiographiques en Europe centrale. Multiethnique, pluriconfessionnelle, marquée par sa position d'entre-deux géopolitique et hantée par des passés qui ne passent pas, cette « région des différences » (*Region der Differenzen* ⁽⁹⁾) vit les tensions internes à la modernité socioculturelle avec un intérêt accru pour l'exploration du moi à travers l'écriture, de la psychanalyse aux œuvres de la « Joyeuse Apocalypse » viennoise, d'Arthur Schnitzler (1862-1931) à Robert Musil (1880-1942). D'autre part, ces cultures bouleversées par les traumatismes du XX^e siècle n'ont eu de cesse de revendiquer une cohérence en puisant dans la mythologie nationale (et nationaliste) ⁽¹⁰⁾. Il en résulte tant un soin accru à la préservation

(4) COUSER (Thomas G.) : 2016, pp. 3–10 ; cf. STIKER (Henri-Jacques) : 2013, *Corps infirmes et sociétés : essais d'anthropologie historique* (Paris : Dunod).

(5) DAVIS (Lennard J.) : 2001, *Bending over Backwards: Disability, Dismodernism, and Other Difficult Positions* (New York : New York University Press).

(6) GEFEN (Alexandre) : 2017, *Réparer le monde. La littérature française face au XXI^e siècle* (Paris : José Corti).

(7) GILMORE (Leigh) : 2001, *The Limits of Autobiography: Trauma and Testimony* (Ithaca, New York : Cornell University Press), p. 2.

(8) COUSER (Thomas G.) : 2011, *Memoir: An Introduction* (Oxford : Oxford University Press), p. 14.

(9) CSÁKY (Moritz) : 2010, *Das Gedächtnis der Städte: Kulturelle Verflechtungen. Wien und die urbanen Milieus in Zentraleuropa* (Vienne : Böhlau), pp. 76–77.

(10) Voir p. ex. CORNIS-POPE (Marcel) et NEUBAUER (John) (dir.) : 2010, *History of the Literary Cultures of East-Central Europe: Junctures and Disjunctures in the 19th and 20th Centuries* (Amsterdam : John Benjamins), pp. 289–296 ; KONSTANTINOVIC (Zoran) et RINNER (Fridrun) : 2003, *Eine Literaturgeschichte Mitteleuropas* (Innsbruck : StudienVerlag).

du canon culturel en tant que dépositaire de l'identité nationale ⁽¹¹⁾, qu'une expression de l'écart individuel à la norme dominante (nationale, religieuse, idéologique, etc.) riche en stratégies de détournement et de travestissement, tels que le grotesque, les jeux linguistiques, les cultures de l'*underground*, etc. ⁽¹²⁾.

C'est dans ce contexte que les articles rassemblés dans le présent dossier constituent des sondes permettant d'exposer un champ de recherche potentiel au croisement des études littéraires avec les nouvelles propositions analytiques portées par les études mémorielles et de genre, la réflexion sur l'intime ainsi que sur la réception que le corpus centre-européen permet de dévoiler. Il nous a semblé pertinent d'organiser cet aperçu des possibilités d'étude à venir – sans aucune prétention à l'exhaustivité donc – en suivant le double critère d'échelle et de chronologie, allant donc des propositions comparatistes aux études ponctuelles et de la première moitié du XX^e siècle vers la seconde.

Ouvrant le dossier, l'article de Mateusz Chmurski, intitulé « Corps, texte/ corps, littérature : la comptabilité existentielle chez Csáth et Gombrowicz », analyse les rapports entre la corporalité, la normativité socioculturelle et l'écriture diaristique sur l'exemple de la pratique diaristique de l'écrivain polonais Witold Gombrowicz (*Kronos*, 2013 pour l'édition polonaise, 2016 pour la traduction française) comparée à celle du psychiatre, psychanalyste et écrivain hongrois Géza Csáth (dont l'édition complète du journal vient d'être achevée, 1997-2017). Les écrits de soi des deux auteurs, par ailleurs classiques de la prose moderne en Europe centrale, incitent en effet à repenser les rapports entre écriture ordinaire et littérature, comptabilité et corporalité, nécessitant l'engagement d'un vaste appareil méthodologique pour saisir une typologie du geste d'écriture de soi entre un corps qui désire s'écrire, les premières formes de notation et les limites du littéraire qu'elles dépassent bien souvent.

La contribution de Pawel Rodak, « (Re)découvertes des journaux d'écrivains polonais du XX^e siècle : problèmes et méthodes », esquisse l'évolution des journaux des écrivains polonais au siècle dernier du point de vue de la pratique quotidienne de l'écriture qui, par divers biais, accède à la littérature. Distinguant journaux privés, journaux privés / littéraires et journaux littéraires, l'auteur propose une typologie à la fois chronologique et fonctionnelle afin de saisir les grandes étapes de l'évolution des journaux des écrivains en Pologne, tout en accordant une attention particulière aux pratiques de réécriture et de modification des notes. L'approche proposée amène également un éclairage particulier sur le rôle de la motivation pour l'écriture et une réflexion systématique sur les fonctions du journal.

(11) Cf. MASŁOWSKI (Michel), FRANCFORT (Didier) et GRADVOHL (Paul) (dir.) : 2011, *Culture et identité en Europe centrale : canons littéraires et vision de l'histoire* (Paris/Brno : Institut d'études slaves/Masarykova Univerzita).

(12) Cf. FISZER (Stanisław) (dir.) : 2005, *Le Grotesque de l'histoire : avatars en Europe centrale et orientale au XX^e siècle* (Paris : Le Manuscrit) ; BORGOS (Anna) et SZILÁGYI (Judith) : 2011, *Nőírók és írónők: Irodalmi és női szerepek a Nyugatban* (Budapest : Noran Könyvesház) ; PUTNA (Martin C.) (dir.) : 2011, *Homosexualita v dějinách české kultury* (Prague : Academia) ; GÖLZ (Christine) et KLIEMS (Alfrun) (dir.) : 2014, *Spielplätze der Verweigerung: Gegenkulturen im östlichen Europa nach 1956* (Cologne : Böhlau).

Dans son étude ponctuelle et détaillée, Arvi Sepp examine par la suite la représentation des « Ostjuden » (« juifs de l'Est ») dans les écrits autobiographiques du romaniste juif-allemand Victor Klemperer. Il met en évidence la manière dont Klemperer, *Bildungsbürger* assimilé, considère le judaïsme galicien comme un fond négatif pour explorer les possibilités et les problèmes de la cohabitation germano-juive en Allemagne après la prise de pouvoir d'Adolf Hitler. Un intérêt particulier est porté par ailleurs sur la manière dont le diariste distingue conceptuellement le 'judaïsme de l'Est' du 'judaïsme de l'Ouest'. En s'appuyant plus généralement sur l'histoire culturelle des juifs en Europe centrale, la contribution montre ainsi comment le 'judaïsme de l'Est', le 'sionisme' et le 'national-socialisme' représentent des éléments cruciaux dans la réorientation de l'identité personnelle du diariste après 1933 par rapport aux enjeux d'identification collective propres à l'époque.

Tout comme dans le cas de Klemperer, les journaux personnels dévoilent également leur rôle de notation sur le vif de choix (et doutes) identitaires qui devient dans la durée un témoignage sur l'époque dans la contribution d'Annelies Augustyns, intitulée « Deux diaristes à Breslau sous le Troisième Reich : Walter Tausk et Willy Cohn ». Explorant également les rapports juifs-allemands sous le national-socialisme, l'article montre comment les journaux *Kein Recht, nirgends. Tagebuch vom Untergang des Breslauer Judentums 1933-1941* de Willy Cohn et *Breslauer Tagebuch 1933-1940* de Walter Tausk peuvent être considérés comme un espace clandestin de liberté d'expression pour affirmer l'identité individuelle des deux diaristes s'opposant au régime nazi dans la ville de Breslau (aujourd'hui Wrocław en Pologne). Employés à dessin comme instruments nécessaires pour la survie psychique et intellectuelle, les journaux examinés par Augustyns témoignent de la manière dont les deux diaristes ont trouvé un mode de notation et de narration dans leur quotidien difficile.

Finalement, en éclairant la genèse du *Journal de Galère* (hon. *Gályanapló*, 1992) par l'exploration des journaux personnels inédits d'Imre Kertész, la contribution de Clara Royer vise à comprendre la fiction derrière cette œuvre, fondée sur le principe de Kertész de « vivre et écrire le même roman ». L'article a pour but d'examiner le témoignage en tant que pratique littéraire et de décrire les journaux personnels inédits de 1961 à 1991 en s'intéressant à leur évolution et aux différentes fonctions que Kertész leur a attribuées au fil des années. La comparaison entre ces documents inédits la version publiée montre comment Kertész a librement utilisé ses notes privées comme une matrice pour donner forme à une odyssée mentale matérialisée dans le texte écrit. Kertész a non seulement cherché à expliquer la théorie qui sous-tend son œuvre littéraire, mais aussi à présenter au lecteur l'autogénèse d'un écrivain qui, condamné à la « demi-humanité » par sa judéité et sa vie en Hongrie socialiste, en a fait un acte de témoignage. *Journal de Galère* réaffirme la foi existentielle de Kertész dans l'acte d'écrire comme voie vers sa libération des contingences historiques.

À partir de différentes perspectives culturelles, géographiques et méthodologiques, les cinq contributions de ce numéro thématique couvrent ainsi les trois dimensions fondamentales du processus de l'écriture autobiographique, c'est-à-dire la notation intime, son rôle de témoignage et sa dimension performative tant pour l'auteur lui-même qu'au sein de la société. Dans cette région profondément marquée par l'histoire (et tentée par la norme) qu'est l'Europe centrale, la mise en écriture de soi revêt certes de multiples formes, allant de la chronologie factuelle aux projets littéraires. Mais s'il est possible de songer à distinguer leur dénominateur commun sur la base des sondes proposées par les contributions des auteurs ici réunis, ce serait la dimension performative de l'écriture en tant que médium identitaire par lequel la subjectivité s'exerce de manière systématique. En effet, les contributions réunies saisissent dans leur ensemble le désir d'écrire pour négocier un espace de liberté, ne serait-ce temporaire, par rapport aux normes socioculturelles, contraintes idéologiques ou politiques, ainsi que les conditions du champ littéraire de l'époque.

Bibliographie

- BORGOS (Anna) et SZILÁGYI (Judit) : 2011, *Nőírók és író nők: Irodalmi és női szerepek a Nyugatban* (Budapest : Noran Könyvesház).
- CORNIS-POPE (Marcel) et NEUBAUER (John) (dir.) : 2010, *History of the Literary Cultures of East-Central Europe: Junctures and Disjunctures in the 19th and 20th Centuries* (Amsterdam : John Benjamins).
- COUDREUSE (Anne) et SIMONET-TENANT (Françoise) (dir.) : 2009, *Pour une histoire de l'intime et de ses variations* (Paris : L'Harmattan).
- COUSER (Thomas G.) : 2011, *Memoir: An Introduction* (Oxford : Oxford University Press).
- COUSER (Thomas G.) : 2016, « Body Language: Illness, Disability, and Life Writing », *Life-Writing*, 13, pp. 3–10.
- CSÁKY (Moritz) : 2010, *Das Gedächtnis der Städte: Kulturelle Verflechtungen. Wien und die urbanen Milieus in Zentraleuropa* (Vienne : Böhlau).
- DAVIS (Lennard J.) : 2001, *Bending over Backwards: Disability, Dismodernism, and Other Difficult Positions* (New York : New York University Press).
- FISZER (Stanisław) (dir.) : 2005, *Le Grottesque de l'histoire : avatars en Europe centrale et orientale au XX^e siècle* (Paris : Le Manuscrit).
- GEFEN (Alexandre) : 2017, *Réparer le monde. La littérature française face au XXI^e siècle* (Paris : José Corti).
- GILMORE (Leigh) : 2001, *The Limits of Autobiography: Trauma and Testimony* (Ithaca, New York : Cornell University Press).
- GÖLZ (Christine) et KLIEMS (Alfrun) (dir.) : 2014, *Spielplätze der Verweigerung: Gegenkulturen im östlichen Europa nach 1956* (Cologne : Böhlau).
- KONSTANTINOVIC (Zoran) et RINNER (Fridrun) : 2003, *Eine Literaturgeschichte Mitteleuropas* (Innsbruck : StudienVerlag).
- LEJEUNE (Philippe) : 2005, *Signes de vie* (Paris : Seuil).
- MASLOWSKI (Michel), FRANCFORT (Didier) et GRADVOHL (Paul) (dir.) : 2011, *Culture et identité en Europe centrale : canons littéraires et vision de l'histoire* (Paris/Brno : Institut d'études slaves/Masarykova Univerzita).
- PUTNA (Martin C.) (dir.) : 2011, *Homosexualita v dějinách české kultury* (Prague : Academia).
- STIKER (Henri-Jacques) : 2013, *Corps infirmes et sociétés : essais d'anthropologie historique* (Paris : Dunod).

**RÉDACTION: 4, boulevard de l'Empereur,
1000 Bruxelles.**
Prière d'adresser à la Rédaction les *manuscripts*
et les *ouvrages pour compte rendu*.

**REDACTIE: Keizerslaan, 4
1000 Brussel.**
Gelieve teksten en boeken ter recensie
aan de Redactie te zenden.

DIRECTION ET COMITÉ DE RÉDACTION - DIRECTIE EN REDACTIECOMITÉ

DIRECTION - DIRECTIE

Directeur: Michèle GALAND [Michele.Galand@ulb.be]

Conseillers/Adviseurs: Jean-Marie DUVOSQUEL [jm.duvosquel@gmail.com], Guy VANTHEMSCHE [guy.vanthsche@vub.be]

Trésorier / Penningmeester: David GUILARDIAN [dguilard@ulb.ac.be]

Secrétaire général / Secretaris-generaal: Denis MORSA [denis.morsa@gmail.com]

Webmaster: Seth VAN HOOLAND [info@rbph.bfg.be]

COMITÉ DE RÉDACTION - REDACTIECOMITÉ:

Antiquité - Oudheid

Didier VIVIERS [dviviers@ulb.ac.be] (Monde grec - Griekse wereld)

Françoise VAN HAEPEREN [francoise.vanhaeperen@uclouvain.be] (Monde romain - Romeinse wereld)

Koen VERBOVEN [Koen.Verboven@ugent.be] (Monde romain - Romeinse wereld)

Histoire - Geschiedenis

Alain DIERKENS [Alain.Dierkens@ulb.be] (Moyen Âge - Middeleeuwen)

René VERMEIR [Rene.Vermeir@UGent.be] (Temps modernes - Nieuwe Tijd)

Jeffrey TYSENS [Jeffrey.Tyssens@vub.be] (Époque contemporaine - Hedendaagse periode)

Secrétaire / Secretaris: Christoph DE SPIEGELEER [Christoph.DeSpiegelmeer@liberaas.eu]

Secrétaire / Secretaris: Nicolas SCHROEDER [Nicolas.Schroeder@ulb.be]

Bibliographie de l'Histoire de Belgique - Bibliografie van de Geschiedenis van België

Luc FRANÇOIS [Luc.Francois@UGent.be]

Sofie ONGHENA [Sofie.Ongheana@arch.be]

Langues et littératures modernes - Moderne taal- en letterkunde

Sabrina PARENT [Sabrina.Parent@ulb.ac.be] (Langues et littératures romanes - Romaanse taal- en letterkunde)

Wim VANDENBUSSCHE [Wim.Vandenbussche@vub.be] (Langues et littératures germaniques - Germaanse taal- en letterkunde.)

**Prière d'adresser les demandes d'abonnements,
les commandes diverses, etc.,**

Revue belge de Philologie et d'Histoire

KBR - Bibliotheek royale

**4, boulevard de l'Empereur, B-1000 Bruxelles.
rbph@belgacom.net**

**Tous les paiements doivent être faits au compte
bancaire 000-0131507-72**

**(IBAN BE38 0000 1315 0772 - BIC BPOTBEB1)
de la Revue belge de Philologie et d'Histoire,
B-1050 Bruxelles.**

Informations pratiques: <http://www.rbph-bfg.be>

Chaque article est signé. L'auteur est responsable des idées qu'il émet. La *Revue* n'accepte qu'une seule réplique à un article ou à un compte rendu. L'auteur de celui-ci aura la faculté de la faire suivre de ses observations. Après quoi, le débat sera tenu pour clos.

**Voor abonnements en andere bestellingen,
zich wenden tot
Belgisch Tijdschrift voor Filologie en Geschiedenis
KBR - Koninklijke Bibliotheek
Keizerslaan, 4, B-1000 Brussel.
rbph@belgacom.net**

**Alle betalingen dienen te gebeuren
op bankrekeningnummer 000-0131507-72
(IBAN BE38 0000 1315 0772 - BIC BPOTBEB1)
van het Belgisch Tijdschrift voor Filologie en
Geschiedenis, B-1050 Brussel.**

Praktische informatie: <http://www.rbph-bfg.be>

Elke bijdrage vermeldt de naam van de auteur. Deze alleen is voor de in zijn studie uiteengezette opvattingen en verdedigde zienswijzen verantwoordelijk. Het *Tijdschrift* aanvaardt slechts één replek op een artikel of een recensie. De schrijver ervan mag op de ingezonden replek antwoorden. Van verdere polemieek wordt beslist afgezien.

IMPRIMERIE GROENINGHE DRUKKERIJ, KORTRIJK

ISSN 0035-0818

Éditeur responsable et directeur de la publication

Michèle GALAND, 106, rue de Rosières, 1332 Genval

LANGUES ET LITTÉRATURES MODERNES MODERNE TAAL- EN LETTERKUNDE

Le Passé colonial belge dans la littérature, les arts, la culture de l'extrême contemporain Sabrina PARENT & Véronique BRAGARD, eds.

Sabrina PARENT, Véronique BRAGARD & Maurice AMURI MPALA-LUTEBELE, <i>Entre évitement et ressassement : le spectre colonial belge dans les productions littéraires, artistiques et culturelles</i>	677
Katie TIDMARSH, « <i>Je bazarde mon corps territoire</i> » : espace, corps et mémoire dans <i>Tram 83 de Fiston Mwanza Mujila</i>	687
Ninon CHAVOZ, <i>La carte et le trottoir : devenir d'un atlas cacotopique chez Jean Bofane et Chéri Samba</i>	709
Magali NACHTERGAEL, <i>Re-narrations de l'histoire coloniale. Autour des œuvres de Vincent Meessen et Thu Van Tran</i>	729
Maarten LANGHENDRIES, <i>The Missionary: Figure of Reconciliation with the Colonial Past in Flanders (2007-2012)</i>	751

Daniel Varoujan. Un poète arménien à Gand – cent ans après. Peter VAN NUFFELEN, ed.

Peter VAN NUFFELEN & Simon PAYASLIAN, <i>Un poète arménien à Gand – cent ans après</i>	777
Pieter DE MESSEMAEKER & Christophe VERBRUGGEN, <i>Étudiants étrangers à l'Université de Gand vers 1900</i>	793
Houssine ALLOUL & Henk DE SMAELE, <i>L'Arménie dans la politique et l'imagination belge de l'avant-guerre</i>	809
Simon PAYASLIAN, <i>Daniel Varoujan à l'Université de Gand (1905-1909)</i>	841
Émerance DELACENSERIE, <i>La poésie française de Daniel Varoujan : Gand au « Cœur de la race »</i>	873
Krikor BELEDIAN, « <i>J'ai vu l'Europe</i> ». <i>Daniel Varoujan : le temps de la destruction des images</i>	887
Marc NICHANIAN, <i>Daniel Varoujan : le deuil et les dieux</i>	919

Noter, témoigner, agir : écriture et représentation dans les récits auto/biographiques en Europe centrale Mateusz CHMURSKI & Arvi SEPP, eds.

Mateusz CHMURSKI & Arvi SEPP, <i>Introduction</i>	939
Mateusz CHMURSKI, <i>Corps, texte/corps, littérature : la comptabilité existentielle chez Csáth et Gombrowicz</i>	945
Pawel RODAK, <i>(Re)découvertes des journaux d'écrivains polonais du XX^e siècle : problèmes et méthodes</i>	961
Arvi SEPP, <i>La réarticulation des subjectivités judéo-allemandes. Les « Ostjuden » comme figures discursives dans l'écriture diaristique de Victor Klemperer</i>	979
Annelies AUGUSTYNS, <i>Deux diaristes à Breslau sous le Troisième Reich : Walter Tausk et Willy Cohn. Lecture et comparaison de leurs journaux intimes</i>	995
Clara ROYER, <i>From Private Practice to Novelization: Imre Kertész's Galley-Boat Log</i>	1015